

Документ подписан простой электронной подписью
Информация о владельце:
ФИО: Сердитова Наталья Евгеньевна
Должность: проректор по образовательной деятельности
Дата подписания: 22.08.2022
Уникальный программный ключ:
6cb002877b2a1ea640fdebb0cc541e4e9f52003

Министерство науки и высшего образования Российской Федерации
ФГБОУ ВО «Тверской государственный университет»

Утверждаю

Руководитель ООП

А.В. Вдовиченко

13 мая 2024



Рабочая программа дисциплины (с аннотацией)
Анализ специальных текстов на иностранном языке

Направление подготовки
45.04.03 Фундаментальная и прикладная лингвистика

Профиль подготовки
Теория языка

Для студентов 1-2 курса очной формы обучения

Составитель:

к.филол.н., доцент
Розова К.Л.

Тверь, 2024

I. Аннотация

1. Наименование дисциплины в соответствии с учебным планом - Анализ специальных текстов на иностранном языке

2. Цель и задачи дисциплины

Целью освоения дисциплины является формирование и развитие иноязычной коммуникативной компетенции в рамках профессионального дискурса.

Задачами освоения дисциплины являются:

- владении анализом переводческих текстов разной стилистической и жанровой направленности;
- совершенствование навыков письменного и устного перевода;
- развитие навыков соблюдения лексической эквивалентности, грамматических, синтаксических и стилистических норм;
- развитие навыков публичных выступлений на иностранном языке для участия в научных дискуссиях, свободного общения с коллегами в своей профессиональной области.

3. Место дисциплины (или модуля) в структуре ООП

Данная дисциплина является частью Модуля 4.-Логически и содержательно-методически «Анализ специальных текстов на иностранном языке» связан с такими дисциплинами, как «Практический курс 1-го иностранного языка», и такой дисциплиной модуля по углублению ОПК-компетенций, как «Перевод в сфере профессиональной коммуникации».

«Входным» знаниям и умениям обучающегося, необходимым при освоении данной дисциплины, являются общепрофессиональные и профессиональные компетенции, полученные в процессе изучения таких дисциплин магистратуры направления «Фундаментальная и прикладная лингвистика», как «Иностранный язык для профессиональной коммуникации», «Практический курс первого иностранного языка» и «Перевод в сфере профессиональной коммуникации».

Освоение данной дисциплины необходимо как предшествующее для прохождения студентами учебной практики (практики по получению первичных профессиональных умений и навыков), производственной практики (практики по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности), а также для подготовки к защите и защиты выпускной квалификационной работы.

4. Объем дисциплины:

4 зачетных единиц, 144 академических часов, **в том числе**

контактная работа: практические занятия 20 часов, **самостоятельная работа:** 79 часов.

5. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине (или модулю), соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы

Планируемые результаты освоения образовательной программы (формируемые компетенции)	Планируемые результаты обучения по дисциплине (или модулю)
ПК-12 способность проводить экспертный анализ различных типов устного и письменного дискурса с целью извлечения знаний, определения логической структуры и тональности текста, определения социолингвистических характеристик или эмоционального состояния говорящего, идентификации личности говорящего, его коммуникативных намерений и с другими прикладными целями, в том числе с целью ответа на входящие в компетенцию лингвиста вопросы при проведении экспертного исследования письменных текстов и фонограмм в процессе судопроизводства	Владеть: - методами и инструментарием актуальных направлений теоретической, компьютерной и прикладной лингвистики; - современными технологиями автоматической обработки текста / дискурса; - методами анализа устного и письменного дискурса Уметь: - сравнивать и критически оценивать различные подходы к решению задач теоретической, компьютерной и прикладной лингвистики; - применять достижения теоретической, компьютерной и прикладной лингвистики к разработке новейших информационных технологий, анализу устного и письменного дискурса Знать: - основные научные парадигмы в области лингвистики; - актуальные проблемы современных лингвистических исследований и предлагаемые пути их решения; - новейшие направления автоматической обработки естественного языка и новые информационные технологии, применяемые в различных областях профессиональной деятельности лингвиста, типы устного и письменного дискурса
ПК-15 способность давать экспертные оценки и разрабатывать реко-	Владеть: - методами и инструментарием актуальных направлений теоретической, компьютерной и прикладной лингвистики;

мендации в сфере языковой политики языкового планирования	- современными технологиями автоматической обработки текста / дискурса; - методами анализа устного и письменного дискурса и представления результатов анализа; - методами экспертной оценки и разработки рекомендаций в сфере языковой политики Уметь: - сравнивать и критически оценивать различные подходы к решению задач теоретической, компьютерной и прикладной лингвистики; - применять достижения теоретической, компьютерной и прикладной лингвистики к разработке новейших информационных технологий; - использовать разные методы в анализе дискурса и предъявлять результаты анализа; - давать экспертные оценки и рекомендации в сфере языковой политики Знать: - основные научные парадигмы в области лингвистики; актуальные проблемы современных лингвистических исследований и предлагаемые пути их решения; - новейшие направления автоматической обработки естественного языка и новые информационные технологии, применяемые в различных областях профессиональной деятельности лингвиста, типы устного и письменного дискурса; - современные методы анализа текста и дискурса (статистические, качественные, семантический, прагматический, стилистический, когнитивно-дискурсивный); - основы языковой политики
--	---

6. Форма промежуточной аттестации – экзамен (3 семестр)

7. Язык преподавания русский.

II. Содержание дисциплины (или модуля), структурированное по темам (разделам) с указанием отведенного на них количества академических часов и видов учебных занятий

Учебная программа – наименование разделов и тем	Всего (час.)	Контактная работа (час.)		Самостоятельная работа (час.)
		Лекции	Практические (лабораторные) занятия	
1. Функциональная стилистика как раздел лингвистики.	8	-	1	10
2. Специальный текст как средство опосредованного официального общения в профессиональной среде.	8	-	1	10
3. Лингвостилистика и уровни анализа. Стилистика восприятия.	8	-	2	10
4. Экстралингвистические и собственно лингвистические черты стиля.	8	-	2	10
5. Анализ лексической компоненты.	8	-	2	10
6. Стилистический анализ на уровне морфологии.	8	-	2	12
Итого	72		10	62

3

семестр
2 з.е.

Учебная программа – наименование разделов и тем	Всего (час.)	Контактная работа (час.)		Самостоятельная работа (час.)
		Лекции	Практические (лабораторные) занятия	
1. Синтаксический анализ. Вариативность грамматических единиц.	14	-	2	3
2. Особенности терминообразования в иностранном (английском) языке.	14	-	2	3
3. Особенности официально-делового стиля.	15	-	2	4

4. Жанровая структура текстов.	14	-	2	3
5. Проблемы связности текста.	15	-	2	4
Контроль	45			
Итого	72		10	17

III. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине

– методические рекомендации по организации самостоятельной работы студентов:

Самостоятельная работа - это планируемая работа студентов, выполняемая по заданию и при методическом руководстве преподавателя, но без его непосредственного участия

Самостоятельная работа студентов позволяет решить несколько важнейших задач:

- студенты приобретают навыки самостоятельного планирования и организации собственного учебного процесса,
- самостоятельная работа позволяет снизить негативный эффект некоторых индивидуальных особенностей студентов (например, инертность, неспособность распределять внимание, неспособность действовать в ситуации лимита времени и др.) и максимально использовать сильные стороны индивидуальности благодаря самостоятельному выбору времени и способов работы, предпочитаемых носителей информации и др.

Виды самостоятельной работы, применяемые в курсе

- Для овладения знаниями: чтение текста (учебника, первоисточника, дополнительной литературы, ресурсов Интернет): составление плана текста; конспектирование текста: выписки из текста.
- Для закрепления и систематизации знаний: работа с конспектом лекции; работа над учебным материалом (учебника, первоисточника, дополнительной литературы); составление плана и тезисов ответа; составление таблиц для си-

стематизации учебного материала; ответы на контрольные вопросы; подготовка тезисов сообщений к выступлению.

- Для формирования умений: выполнение упражнений по образцу; решение ситуационных профессиональных задач; подготовка к деловым играм; проектирование и моделирование разных видов профессиональной деятельности.

IV. Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине

В программе подготовки магистров направления «Фундаментальная и прикладная лингвистика» данная дисциплина является одной из необходимых для прохождения студентами учебной и производственной практик, а также для подготовки и защиты ВКР.

1. Типовые контрольные задания для проверки уровня сформированности компетенции ПК-12 - владение международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций)

Этап формирования компетенции, в котором участвует дисциплина	Типовые контрольные задания для оценки знаний, умений, навыков (2-3 примера)	Показатели и критерии оценивания компетенции, шкала оценивания
I владеть	1. Вам предстоит участвовать в переговорах вашего руководителя с его компаньонами. Составьте примерный план вашего участия в них: от приветствия - через основную проблематику беседы - к прощанию (речевые клише и базовая лексика тематики переговоров с учетом официально-делового стиля). 2. Проанализируйте предложенный фрагмент текста и определите: - степень позитивности настроения автора;	• <i>Ответ характеризуется композиционной цельностью, соблюдена логическая последовательность, допущены 1-2 стилистических или лексико-грамматических ошибки – 2 балла</i> • <i>Ответ характеризуется композиционной цельностью, есть нарушения последовательности, допущено более 3 стилистических или лексико-грамматических ошибок – 1 балл</i> • <i>освещены и верно интерпретированы все основные идеи, представленные в тексте; корректно использован понятийный аппарат; определена позиция автора (оценена степень субъективности)</i>

	- готовность пишущего к дальнейшему сотрудничеству; - возможность потенциального развития деловых отношений.	ективности приведенных данных); предложен и аргументирован собственный взгляд на проблему; продемонстрирован большой лексический запас, логичность и ясность изложения – 3 баллов • выделены не все или не представлены в развернутом виде основные идеи, содержащиеся в тексте; предложен, но не аргументирован собственный взгляд на проблему; допущенные ошибки в терминах и в использовании базовых структур и лексических единиц не затрудняют понимание – 2 балла • ответ не включает или неверно интерпретирует значительную часть идей, представленных в тексте; не предложен собственный взгляд на проблему; бедный словарный запас и однообразные речевые структуры не позволяют адекватно выразить идею; большое количество ошибок затрудняет понимание – 1 балл • текст интерпретирован неверно – 0 баллов
I уметь	1. Переговоры закончились неудачно. Предложите 2-3 этически корректных варианта речевых клише прощания с бизнес партнерами. 2. Предложите свой вариант компонентного анализа английского глагола shall, сравнив современное состояние грамматики английского языка и 70-х годов.	Стилистических и лексико-грамматических ошибок нет или допущены 1-2 ошибки – 2 балла • Допущено несколько стилистических ошибок или грамматических, не мешающих пониманию смысла – 1 балл • Допущены многочисленные речевые ошибки, затрудняющие понимание смысла сказанного – 0 баллов • Тема раскрыта с опорой на соответствующие понятия и теоретические положения – 2 балла • Аргументация на теоретическом уровне неполная, смысл ряда ключевых понятий

		не объяснен – 1 балл • Терминологический аппарат непосредственно не связан с раскрываемой темой – 0 баллов
I знать	1. Переведите объявление на русский язык с соблюдением норм официально-делового стиля, обращая внимание на выделенные слова. При необходимости используйте соответствующие источники информации: <i>University Library: Notice to all undergraduates. Undergraduates are reminded that all books on loan must be returned by noon on June 30th, 2017. Overdue items will incur a fine of 50 per cent per day. Failure to clear fines and overdue books may result in loss of borrowing rights. Additional regulations apply to inter-library loans (see the <u>University Library web pages</u>).</i> 2. Выберите наиболее подходящее по стилю и смыслу существительное: - Environmental <i>topics/issues/principles</i> should be at the top of today's political agenda. - In the exam student had to choose three from a choice of ten essay <i>subjects/theories/ topics</i>. - There are still people who are reluctant to accept Darwin's <i>mode/topic/ theory</i> of evolution. - The Peter <i>Issue/Principle/Theme</i> states that members of hierarchical group will usually end up being prompted to the point at which they become incompetent.	• Речевых и лексико-грамматических ошибок нет или опущена одна речевая или лексико - грамматическая ошибка – 2 балла • Допущено несколько речевых ошибок, не мешающих пониманию смысла, или грамматических ошибок элементарного уровня – 1 балл Правильно выбран вариант ответа – 1 балл

--	--	--

2. Типовые контрольные задания для проверки уровня сформированности компетенции ПК-15 - способность давать экспертные оценки и разрабатывать рекомендации в сфере языковой политики языкового планирования

Этап формирования компетенции, в котором участвует дисциплина	Типовые контрольные задания для оценки знаний, умений, навыков (2-3 примера)	Показатели и критерии оценивания компетенции, шкала оценивания
I владеть	1. Прочитайте текст «Language Policy in the Russian Federation: language diversity and national identity». Проанализируйте его и выскажите свое мнение: - насколько автор толерантен к вопросу языковой политики в РФ; - согласны ли вы с предложенными автором идеями и почему; - что бы вы предложили на его месте. 2. Прочитайте текст и проведите его анализ: какова прагматическая стратегия текста? Как она реализуется? Проанализируйте деление на абзацы и использование разговорного английского языка. Насколько структура текста релевантна его социальному контексту? Tap Air Portugal offer more flights to more of Portugal than any other airlines. And all direct from Heathrow. There's a choice of lunchtime and evening departure to Lisbon, and the only direct services to Opor-	• Тема раскрыта с опорой на соответствующие понятия и теоретические положения – 2 балла • Аргументация на теоретическом уровне неполная, смысл ряда ключевых понятий не объяснен – 1 балл • освещены и верно интерпретированы все основные идеи, представленные в тексте; корректно использован понятийный аппарат; предложен и аргументирован собственный взгляд на проблему; продемонстрирован большой лексический запас, логичность и ясность изложения – 3 баллов • выделены или представлены не все стилистические ошибки; предложен, но не аргументирован собственный взгляд на проблему; допущенные ошибки в терминах и в использовании базовых структур – 2 балла • ответ не включает

	to, the Algarve and Madeira. Every flight also offers a wide range of fares and all the special comfort of our superb Navigator Class. All the ingredients, you could say, for the start of a successful business trip. The rest, of course, is up to you. For reservation and further information please phone LONDON 01-890-8756; Manchester 061-789-8765 or PRESTEL 897 4321.	<i>или неверно интерпретирует значительную часть речевых фактов; не предложен собственный взгляд на проблему; бедный словарный запас и однообразные речевые структуры не позволяют адекватно выразить идею; большое количество ошибок затрудняет понимание – 1 балл</i> <i>• текст интерпретирован неверно – 0 баллов</i>
I уметь	1. Прочитайте текст о проблемах языковой политики. Напишите краткую рецензию на него. 2. Прочитайте краткую сводку новостей, определите композиционную форму текста. Перефразируйте его в «описание» и объясните, какие поправки были внесены на синтаксическом и содержательном уровне; объясните природу этих трансформаций. MPs SEEK URGENT TALKS Durham Labour MPs are seeking urgent talks on the “great training robbery” with Employment Secretary Michael Howard. North Durham MP Giles Radice said that the government was planning to cut the youth training by up to 20 per cent at the end of the month and expected local employers make up	<i>• содержание рецензируемого произведения передано лаконично и верно – 2 балла</i> <i>• изложение содержания подменено цитированием текста или отражены не все важные аспекты – 1 балл</i> <i>• определена актуальность тематики – 1 балл</i> <i>• сформулированы обоснованные замечания и вопросы – 2 балла</i> <i>• Ответ характеризуется композиционной цельностью, соблюдена логическая последовательность – 2 балла</i> <i>• Ответ характеризуется композиционной цельностью, есть нарушения последовательности, достаточное количество стилистических и / или лексико-грамматических ошибок - 1 балл</i> <i>• Не прослеживается логика перефразирования, стиль не соблюдается – 0 баллов</i>

	the shortfall. “Almost half the school leavers in Durham benefit from youth training schemes so youth training is vital to the future of the area”, Mr Radice said.	
I знать	1. <i>Опираясь на текст «Language Policy in the Russian Federation: language diversity and national identity» выделите ключевые слова и выражения для написания аннотации к данной статье.</i> 2. <i>Используйте статью «Language Policy in the Russian Federation: language diversity and national identity», чтобы выбрать тематическую лексику для подготовки сообщения на тему «Основные тенденции языковой политики государства в странах постсоветского пространства»</i>	• раскрыта проблемы на теоретическом уровне, с корректным использованием исторических понятий в контексте ответа – 2 балла; • представлена аргументированная собственная точка зрения (позиции, отношения) – 2 балла; • представлена собственная точка зрения, но не аргументирована – 1 балл; • Тема раскрыта с опорой на соответствующие понятия и теоретические положения – 2 балла • Аргументация на теоретическом уровне неполная, ряд положений не освещен или освещен не полностью – 1 балл • Терминологический аппарат непосредственно не связан с раскрываемой темой – 0 баллов

- Образец решения типовых задач:

RECOMMENDED STEPS IN TEXT ANALYSIS

Step 1a Introduction: briefly define the text type (the functional style and the genre), the topic, the problems raised, the cultural and historical background of the author and his text.

Step 1b The next part of the analysis deals with the stylistic features of the text.

Step 2a What messages does the system of images convey? Stylistic devices.

Step 2b If it is non-fiction, what is the genre? (a public speech, an advertisement, an academic text, a letter, a feature article, a polemic article etc.)

Step 3a 1) What is the structure of the prosaic text? (narration, description, characters' speech)

- 2) What compositional elements can we see there? (exposition, the narrative hook, development of action, climax, disentanglement)
- 3) What mood or atmosphere is created by the author with the help of stylistic devices and the choice of verbs, nouns and adjectives?
- 4) What are the attitude and the tone of the text under analysis (positive negative, ironical, lyrical, sad, and joyful)
- 5) How do the actions and the speech of personages characterize them?
- 6) What are the relations between characters' speech and the author's remarks in drama?
- Also consider 3), 4), 5).
- 7) What is the rhyme pattern of a poem?
- 8) What metre does the poet use? (Trochee, Iambus, Dactyl, Amphybrach, Anapaest); or is it blank / free verse?
- 9) What is the rhythm of the text? (relevant for both prose and poetry)
- 10) Consider points 3) and 4).
- 11) Are there any allusions or cultural realia in the prosaic, dramatic or poetic text?

Step 3b 1) What is the structure of the text? Can you see any specific patterns used?

2) What is the purpose of the text? (to inform, to persuade, to influence, to urge, to warn)

3) What linguo-stylistic means are used by the author to achieve the purpose?

4) What are the attitude of the author and the tone of the text under analysis?

5) What prevails in the text logics or emotions?

6) Are there any allusions or cultural realia in the text? Explain them.

Step 4 What is the author's message?

Step 4b What is the author's message?

- Пример специального текста для анализа:

Language Policy in the Russian Federation: Language Diversity and National Identity

Conclusion: strategies for a peaceful and balanced management of linguistic diversity in the Russian Federation and the Soviet successor states The events taking place since 1991 in the Russian Federation and the Soviet successor states prove the absolute necessity of solving and preventing interethnic conflicts in order to guarantee a minimum level of well-being in the local populations and to satisfy their aspirations. In addition, it is also urgent to guarantee a correct management of the ethnic, linguistic, religious and cultural diversity so as to prevent violent vindications from spreading and interethnic conflicts both in the core and the periphery of the Russian Federation from multiplying¹⁴. Some positive developments have to be stressed, as for example the signature by Russia on May 10th, of the Council of Europe's European Charter for Regional and Minority Languages, which is an important step involving a change of attitude toward the protection of the more than one hundred minority languages spoken in Russia. The great Russian linguistic diversity have been object of different

seminars and meetings organized by the Council of Europe, aimed to grow the Russian Government's awareness about the importance of the protection of the European cultural heritage. It is also worth noting that on July 19, Moldova adopted a Law on Ethnic Minorities, as far as the multiethnic and multilingual situation in this country is a quite complex one since there exist six officially recognized minority groups (Russian, Ukrainian, Gagauz, Jews, Bulgarian and Rom) which nearly make up half of the state's total population. The linguistic issue is neither an easy one: Russian was the official language for 45 years until, in 1989, Romanian (Moldovan) was again recognized as the state's official language following the approval of a "law on linguistic transition" (Law on the Functioning of Languages) which, although it was not generally refused by that time, it became increasingly criticized by the diverse groups in Moldova. The Moldovan constitution establishes in its 3rd article that the Moldovan language (with Latin script) is the national language whereas the state respects and undertakes to promote Russian and the other languages spoken within its territory. It also envisages the regulation of this article by means of a law, although it has not been yet developed. The recent developments in Azerbaijan are also rather encouraging: the republic has signed the European Framework Convention for the Protection of National Minorities on June 26 2001¹⁵ and the document has come into force on October 1. Furthermore, the Parliament of Azerbaijan is preparing and discussing a new draft law which should define the legal basics for the protection of national minorities. The text guarantees the equality of rights and freedoms for the individuals that belong to minority groups. The draft law's third article states that "no one shall be forced to change its ethnic affiliation", apart from stressing the fact that "the state will not permit any action aimed at forced assimilation of national minorities". Nevertheless, there are still many controversial issues which can easily lead to the raising of new inter-ethnic conflicts. For example, on October 22, the Estonian Parliament decided not to discuss the amendments of the electoral laws which require a certain linguistic knowledge in both local and general spheres for candidates to occupy public posts. The opposition "People's Union" party has proposed to postpone the discussion whereas the Center Party has suggested that the Minister of Foreign Affairs should report on such amendments. These amendments are part of the Estonian actions aimed at convincing the OSCE, which has criticised its linguistic policy in their last report on this state. Consequently, it is fundamental to involve Russian linguistic and cultural minorities in the formulation, adoption, application and evaluation of protection policies, as well as policies fostering their rights at international, national and local levels. The effective participation of these communities constitutes a necessary element for a better management of the human, social and economic resources of the area, as well as for the exercise of a better control of the actions of the local governments in order to guarantee the equality of rights and the non-discrimination for all the parties involved. Obviously, the great variety of aspirations and the huge ethnic and cultural complexity of the area demand that the most suitable mechanisms to create the necessary conditions for stimulating a real and effective participation

of the local populations in public affairs, according to the peculiarities of each of the Republics, are identified in the most rigorous and proper way. However, this participation will only be possible within a context that respects the universal values of human rights, including cultural, social and economic rights, as a sine qua non condition for the exercise of these and other rights. It is therefore extremely urgent, among other things, that the peripheral regions of Russia can begin to design and apply relevant strategies in the areas like the promotion of autochthonous languages and cultures, the construction of civil societies and the prevention of interethnic conflicts in order to guarantee the development of minority languages, the increase in economic activities and the improvement in living conditions, the strengthening of local social networks, the consolidation of some emergent civil societies and a sustainable local development. As I see it, the promotion of autochthonous languages and the strengthening of civil societies must mainly aim at increasing the relationships between democracy and national identity: the promotion of values such as tolerance, the setting-up of educational systems that disseminate messages of pacific cohabitation and mutual understanding, based more on cultural identities than on national identities, and the implementation of policies which stimulate local development constitute essential elements to reinforce the prevention of conflicts and the improvement of the well-being of the peripheral populations of Russia. In short, fostering a peaceful cohabitation, an harmonic multiculturalism and a sustainable development are the main challenges that the regions of Russia have to face today, very specially those of the Northern Caucasus and Siberia. In order to guarantee their development, credible and effective policies have to be set in motion so as to reinforce the links among the autochthonous populations and the European regions and institutions (very especially the European Union and the Council of Europe), as well as with the NGO's that may develop a twofold role as mediators and promoters to help the local social partners to design and apply flexible and realistic initiatives using their own resources. Only in this way may we help to prevent Russia and all the former Soviet republics from undergoing new wars such as those of Kosovo and Chechnya.

(Marc Leprêtre Secretary General of the Institute LINGUAPAX, Barcelona, Spain mlepretre@retemail.com)

- *ссылки на электронные программы:*

- Essay Punch <http://www.essaypunch.com>

бесплатный интерактивный сервис, предлагающий пошаговую модель написания эссе (развитие идеи, написание предложений с темой, заключения и т.д.). На сайте можно делать упражнения по организации материала, редактированию, улучшению стиля.

- Writing Fun <http://www.teachers.ash.org.au/jeather/writingfun/writingfun.html>

лексические и синтаксические средства для написания текстов различной дискурсивной направленности (отчет, рассказ, объяснение, рассуждение, описания, аргументированное доказательство и т.д.).

V. Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины

а) Основная литература:

1. Шуверова Т.Д. Reading, Translation and Style. Лингвостилистический и предпереводческий анализ текста [Электронный ресурс] : учебное пособие / Т.Д. Шуверова. — Электрон. текстовые данные. — М. : Прометей, 2012. — 146 с. — 978-5-7042-2443-3. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/23969.html>

2. Чурилина, Л. Н. Лингвистика текста : учебное пособие / Л. Н. Чурилина. — Магнитогорск : МГТУ им. Г.И. Носова, 2021. — 115 с. — ISBN 978-5-9967-2234-1. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: <https://e.lanbook.com/book/306020> (дата обращения: 30.05.2024).

3. Головина, Е. Лингвистический анализ текста : учебное пособие / Е. Головина ; Оренбургский государственный университет. — Оренбург : Оренбургский государственный университет, 2012. — 106 с. — Режим доступа: по подписке. — URL: <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=259129> (дата обращения: 30.05.2024).

б) Дополнительная литература:

Моисеева, И. Ю. Теория перевода : учебное пособие / И. Ю. Моисеева. — Оренбург : ОГУ, 2018. — 99 с. — ISBN 978-5-7410-2038-8. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: <https://e.lanbook.com/book/159737> (дата обращения: 30.05.2024).

VI. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет», необходимых для освоения дисциплины

1. Развитие устной речи и аудирования

Learn English Podcasts (<http://www.britishcouncil.org>) — подкасты для начального уровня, профессиональные, тематические, рассказы и стихотворения, научные.

Betterat English (<http://www.betteratenglish.com/>) — подкасты для желающих услышать реальную речь, изобилующую сленгом, идиомами; подкасты для изучения различий между американским и британским вариантами языка. Подкасты сопровождаются скриптами и объяснениями слов.

English Conversations (<http://englishconversations.org>) предназначены для начального уровня, реальные разговоры носителей языка.

2. Чтение и словарный запас.

Into the Book (<http://reading.ecb.org/student/index.html>) — разные виды чтения (визуализация, резюмирование, прогнозирование) с комплексами ин-

терапевтических упражнений.

Just Vocabulary (<http://www.justvocabulary.com>) для расширения лексического запаса.

Vocabulary Quizzes - страница журнала TESL, упражнения по лексике различных уровней сложности.

3. Грамматика.

English Grammar Help Podcast (<http://www.eslhelpdesk.com/index.html>) для усвоения грамматики английского языка.

FreeESL.Net - коллекция бесплатных TOEFL тестов

E.L. Easton - один из популярных источников грамматических тестов с комментариями.

Self-Study Quizzes for ESL Students – грамматическая страница журнала TESL, упражнения на все уровни.

English Tests and Quizzes: Practice for Students of English – сайт интерактивных тестов для обучающихся среднего и продвинутого уровней, чат для обсуждения грамматических тем и грамматические игры.

4. Письменная речь

Essay Punch (<http://www.essaypunch.com>) – бесплатный интерактивный сервис, предлагающий пошаговую модель написания эссе (развитие идеи, написание предложений с темой, заключения и т.д.). На сайте можно делать упражнения по организации материала, редактированию, улучшению стиля.

Writing Fun (<http://www.teachers.ash.org.au/jeather/writingfun/writingfun.html>) – лексические и синтаксические средства для написания текстов различной дискурсивной направленности (отчет, рассказ, объяснение, рассуждение, описания, аргументированное доказательство и т.д.).

5. Универсальные сайты-каталоги.

Dave's ESL Caffe – виртуальное кафе; систематизирует ресурсы по следующим категориям: научные статьи; ассоциации; конференции; деловой английский; словари; художественная литература; новости и газеты; фильмы и сценарии; журналы; музыка; энциклопедии; грамматика; фонетика; тестирование; аудирование; письмо и т.д.

Rong Chang Li Site – веб-страницы по видам деятельности: чтение, письмо, грамматика, аудирование (создан в 1995 г., Ронг Чанг Ли).

6. Словари

www.edic.ru – Энциклопедические словари мира.

www.lingvo-online.ru; ABBYY Lingvo – англо-русский русско-английский электронный словарь, доступный из любого Windows-приложения.

www.multitran.ru – система для переводчиков с русского, английского, немецкого, французского и испанского языка. Содержит более пяти миллионов терминов и предоставляет возможности алфавитного, морфологического и фразового поиска.

www.businessvoc.ru – бизнес-словарь.

VII. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины

Раздел включает:

1) Содержание методических разработок, перечисленных в разделе III. «Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине (или модулю)». При наличии отдельно изданных методических пособий для подготовки к практическим (семинарским, лабораторным) занятиям, они прикладываются к рабочей программе дисциплины (или модуля). При отсутствии – эти материалы включаются в данный раздел рабочей программы дисциплины.

1) методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности:

Итоговый контроль — экзамен. Залогом успешной сдачи экзамена являются систематические, добросовестные занятия студента как в контактных видах работ, так и при самостоятельной подготовке. Однако это не исключает необходимости специальной работы перед сессией. Специфической задачей работы студента в зачетный период являются повторение, обобщение и систематизация всего материала, который был изучен в течение семестра.

Начинать повторение материала к экзамену рекомендуется за месяц-полтора. В основу повторения должна быть положена программа дисциплины. Не следует повторять пройденный материал только по контрольным вопросам – это приводит к пропускам и пробелам в знаниях и к недоработке иногда весьма важных разделов; кроме того, студент должен иметь целостное представление о предмете, включая внутренние взаимосвязи отдельных аспектов.

Повторение - процесс индивидуальный; каждый студент повторяет то, что для него трудно, неясно, забыто. Поэтому, прежде чем приступить к повторению, рекомендуется сначала внимательно посмотреть программу, установить наиболее трудные, наименее усвоенные разделы и выписать их на отдельном листе.

В процессе повторения анализируются и систематизируются все знания, накопленные при изучении теоретического материала: данные учебника, свои конспекты прочитанных книг, заметки, сделанные во время консультаций и др. Ни в коем случае нельзя ограничиваться чужими записями: всякого рода записи и конспекты - вещи сугубо индивидуальные, понятные только автору. Готовясь по чужим записям, легко можно ошибиться.

Консультации, которые проводятся накануне экзамена, необходимо использовать для углубления знаний, восполнения пробелов и разрешения всех возникших трудностей. Без тщательного самостоятельного продумывания материала беседа с консультантом неизбежно будет носить "общий", поверхностный характер и не принесет нужного результата.

Формы и способы оценки	Критерии выставления оценки на экзамене			
	«2»	«3»	«4»	«5»
Устный ответ	– не раскрыто основное содержание учебного материала; – обнаружено незнание или непонимание большей или наиболее важной части учебного материала; – допущены ошибки в определении понятий, при использовании терминологии, которые не исправлены после нескольких наводящих вопросов	– неполно или не последовательно раскрыто содержание материала, но показано общее понимание вопроса и продемонстрированы умения, достаточные для дальнейшего усвоения материала; – усвоены основные категории по рассматриваемому и дополнительным вопросам; – имелись затруднения или допущены ошибки в определении понятий, использовании терминологии, исправленные после нескольких наводящих вопросов; – при неполном знании теоретического материала выявлена недостаточная сформированность компетенций, умений и навыков, студент не может применить теорию в новой ситуации;	– вопросы излагаются систематизировано и последовательно; – продемонстрировано умение анализировать материал, однако не все выводы носят аргументированный и доказательный характер; – продемонстрировано усвоение основной литературы. – в изложении допущены небольшие пробелы, не исказившие содержание ответа; – допущены одна ошибка или более двух недочетов при освещении второстепенных вопросов, которые легко исправляются по замечанию преподавателя	– полно раскрыто содержание материала; – материал изложен грамотно, в определенной логической последовательности; – продемонстрировано системное и глубокое знание программного материала; – точно используется терминология; – показано умение иллюстрировать теоретические положения конкретными примерами, применять их в новой ситуации; – продемонстрировано усвоение ранее изученных сопутствующих вопросов, сформированность и устойчивость компетенций, умений и навыков; – ответ прозвучал самостоятельно, без наводящих вопросов; – продемонстрирована способность творчески применять

		– продемонстрировано усвоение основной литературы		знание теории к решению профессиональных задач; – продемонстрировано знание современной учебной и научной литературы; – допущены неточности при освещении второстепенных вопросов, которые исправляются по замечанию
--	--	---	--	---

VIII. Перечень педагогических и информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине, включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем

Интеграционная модель обучения иностранному языку помимо традиционных форм и средств обучения предполагает использование различных информационно-коммуникативных технологий (ИКТ). В процессе освоения дисциплины используются следующие частные методы обучения: тренинговый (учебные тесты), проблемно-поисковый, коммуникативно - интерактивный (электронная почта, блоги), творческо-исследовательский. К обучающим программным средствам относятся мультимедийный учебный курс иностранного языка, электронные учебно-методические разработки, электронные словари. Комплексное обучение с применением ИКТ направлено на формирование коммуникативной компетенции, включающей в себя языковую, речевую и социокультурную составляющие.

Реализация компетентностного подхода в преподавании иностранного языка предусматривает широкое использование в учебном процессе активных и интерактивных форм проведения занятий в сочетании с внеаудиторной работой.

IX. Материально-техническая база, необходимая для осуществления образовательного процесса по дисциплине

	Анализ специальных текстов на иностранном языке	Учебная аудитория № 34 (170002, Тверская область, Тверь, просп. Чайковского, д.70)	Комплект мультимедийной учебной системы №1)
--	---	--	---

Х. Сведения об обновлении рабочей программы дисциплины

№ п.п.	Обновленный раздел рабочей программы дисциплины (или модуля)	Описание внесенных изменений	Дата и протокол заседания кафедры, утвердившего изменения
1.	III. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине	Задания и рекомендации для самостоятельной работы при подготовке к семинарским занятиям, тесты для самоконтроля.	Протокол № 1 от 28.08.2020
2.	IV. Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине	Обновление фонда оценочных средств в соответствии с требованиями ФГОС ВО	Протокол № 1 от 28.08.2020
3.	V. Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины	Обновление списка основной литературы в связи с пополнением фонда научной библиотеки	Протокол № 1 от 28.08.2020

4.	V. Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины	Обновление списка основной литературы в связи с пополнением фонда научной библиотеки	Протокол № 1 от 16.09.2021
5.	V. Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины	Обновление списка основной литературы в связи с пополнением фонда научной библиотеки	Протокол № 1 от 29.08.2022